

ΑΝΑΡΤΗΤΕΟ ΣΤΟ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ

Αριθμός Πρωτοκόλλου: 4512/12-07-2017

**ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ**

**Απόσπασμα Πρακτικού 28/10-07-2017**

Σήμερα 10 Ιουλίου 2017, ημέρα Δευτέρα και ώρα 12:30, στο γραφείο του Προέδρου του Ινστιτούτου Εκπαιδευτικής Πολιτικής, Τσόχα 36 Αθήνα, συνεδρίασε το Διοικητικό Συμβούλιο, υπό την προεδρία του Αντιπροέδρου του Ινστιτούτου Εκπαιδευτικής Πολιτικής (Ι.Ε.Π.) κ. Παύλου Χαραμή.

**Παρόντες:** Στη συνεδρίαση παρευρίσκονται μετά από πρόσκληση τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου κ.κ.: Κώστας Βρατσάλης, Παναγιώτης Κανελλόπουλος και Γεωργία Φέρμελη.

Απουσιάζουν οι κ.κ.: Γεράσιμος Κουζέλης, Πρόεδρος του Ινστιτούτου Εκπαιδευτικής Πολιτικής (Ι.Ε.Π.), Μαρία-Τατιάνα Σπανέλλη και Κρυσταλλία Χαλκιά-Θεοδωρίδου.

Χρέη Γραμματέως ασκεί η κ. Κυριακή Σημαιοφορίδου, αποσπασμένη εκπαιδευτικός στο Ι.Ε.Π.

Αφού διαπιστώνεται απαρτία, αρχίζει η συνεδρίαση.

**ΘΕΜΑΤΑ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ**

.....

**Θέμα: Εισήγηση για την έγκριση απευθείας ανάθεσης για τη σύναψη σύμβασης για την παροχή μεταφραστικών υπηρεσιών, στο πλαίσιο υλοποίησης του Ευρωπαϊκού Προγράμματος ERASMUS+ με τίτλο: «ACT – ACTIVE citizenship projects to enhance pupils’ social and civic competences» (ΑΞΟΝΑΣ ΚΑ3)**

Ο Αντιπρόεδρος ενημερώνει τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου ότι η κ. Ευαγγελία Κουτίδου, Υπεύθυνη στο Ι.Ε.Π. του Προγράμματος «ACT – ACTIVE citizenship projects to enhance pupils’ social and civic competences», έχει καταθέσει προς έγκριση την παρακάτω εισήγηση (αρ. πρωτ.: 1236/30-06-2017):

«Το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής (Ι.Ε.Π.) ανταποκρινόμενο στη σχετική πρόσκληση του Centre International d’ Etudes Pédagogique (CIEP), συμμετέχει ως εταίρος στο Ευρωπαϊκό Πρόγραμμα Erasmus+ με τίτλο «ACT – ACTIVE citizenship projects to enhance pupils’ social and civic competences» (ΑΞΟΝΑΣ ΚΑ3) (Grant agreement n. 2016-2927/002-001) με έναρξη 28-02-2017 και λήξη 27-02-2020, κατόπιν έγκρισης με την Πράξη 8/23-02-2017 του Δ.Σ. του Ι.Ε.Π..

Σκοπός του προγράμματος με τίτλο «ACT - Ιδιότητα του Ενεργού Πολίτη: Δράσεις για την ενίσχυση των κοινωνικών και πολιτικών ικανοτήτων των μαθητών» είναι η διαμόρφωση ενός εκπαιδευτικού

υλικού και η κατάρτιση των εκπαιδευτικών, οι οποίοι θα πραγματοποιήσουν τις εκπαιδευτικές δράσεις (βασικό πεδίο ευθύνης της ελληνικής συμμετοχής), και η εφαρμογή διαδικασιών αξιολόγησης. Το πρόγραμμα εντάσσεται στο πλαίσιο της θεματικής προτεραιότητας «*Προώθηση των θεμελιωδών αξιών μέσω της εκπαίδευσης και της κατάρτισης με αναφορά στην ετερογένεια του μαθησιακού περιβάλλοντος*».

Από τον Οδηγό Διαχείρισης του Προγράμματος και με βάση τους όρους υλοποίησής του (σ. 19), προκύπτει ότι η γλώσσα εργασίας είναι η αγγλική, όσον αφορά όλα τα παραδοτέα έγγραφα που πρόκειται να παραχθούν. Βάσει των υποχρεώσεων που προβλέπονται για την υλοποίηση του Προγράμματος, το Ι.Ε.Π. καλείται να συμβάλει στην υλοποίηση τεσσάρων (04) πακέτων εργασίας (ΠΕ) και συγκεκριμένα των πακέτων εργασίας WPO (Διαχείριση του Έργου), WP2 (Σχεδιασμός Επιμόρφωσης Εκπαιδευτικών), WP3 (Εκπαιδευτικές Δράσεις), WP5 (Διάχυση και Επικοινωνία), στο χρονοδιάγραμμα υλοποίησης των οποίων συμπεριλαμβάνεται η ανάγκη σύνταξης, προσαρμογής και μετάφρασης ειδικότερων τμημάτων του περιεχομένου τους.

Σύμφωνα με τον προϋπολογισμό του Προγράμματος, έχει εγκριθεί για το ΙΕΠ ποσό **13.100,00€ (συμπεριλαμβανομένου Φ.Π.Α., νόμιμων κρατήσεων)**, προκειμένου να μεταφραστούν και να προσαρμοστούν τα εν λόγω παραδοτέα **από τα Ελληνικά στα Αγγλικά και από τα Αγγλικά στα Ελληνικά**.

Τα παραδοτέα θα παραδίδονται από τον Ανάδοχο τμηματικά, από την ημερομηνία υπογραφής της σύμβασης και έως τις 31.12.2019. Πιο συγκεκριμένα, σημειώνεται ότι, εξαιτίας της εκτεταμένης χρονικής διάρκειας του Έργου, του χαρακτήρα και του περιεχομένου του, που συνδέονται άμεσα με την εφαρμογή εκπαιδευτικών δράσεων στη μεταβαλλόμενη σχολική πραγματικότητα, καθώς και της φύσης του παραγόμενου πνευματικού προϊόντος, οι εργασίες θα γίνονται σταδιακά και κατά τμήματα, και ως εκ τούτου σε αυτό το χρονικό σημείο δε δύναται να καθοριστούν οι ακριβείς ημερομηνίες που πρέπει να παραδοθεί κάθε παραδοτέο ούτε το πλήθος των λέξεων αυτών. Πάρα ταύτα, το ΙΕΠ θεωρεί ότι το σύνολο των λέξεων που δύναται να μεταφραστούν δεν υπερβαίνουν τις 174.000 – 185.000 λέξεις.

Ο Ανάδοχος θα πρέπει να έχει τη δυνατότητα μετάφρασης έως και 2.000 λέξεων ανά εργάσιμη ημέρα για το σκοπό του Προγράμματος, και βάσει αυτού καλείται να παραδίδει και τα αντίστοιχα παραδοτέα σε συγκεκριμένο χρονικό διάστημα. Για παράδειγμα: α) αν του παραδοθεί από το ΙΕΠ κείμενο προς μετάφραση των 5.150 λέξεων, αυτό θα πρέπει να έχει μεταφραστεί και παραδοθεί από τον Ανάδοχο σε τρεις (3) ημέρες, β) αν του παραδοθεί από το ΙΕΠ κείμενο προς μετάφραση των 11.540 λέξεων αυτό θα πρέπει να έχει μεταφραστεί και παραδοθεί από τον Ανάδοχο σε έξι (6) ημέρες κ.ο.κ. Η ημερομηνία παράδοσης του μεταφρασμένου κειμένου από τον Ανάδοχο προς το ΙΕΠ, άρχεται από την επόμενη ημέρα κοινοποίησης του προς παράδοση κειμένου, από το ΙΕΠ στον Ανάδοχο. Η παράδοση πραγματοποιείται εντός εργάσιμου ωραρίου (07:30-15:30), της επομένης του χρόνου που καθορίζεται βάσει του πλήθους λέξεων κάθε παραδοτέου. Παραδείγματος χάρη, σε περίπτωση που το ΙΕΠ παραδώσει στον Ανάδοχο την Παρασκευή 08.09.2017 κείμενο που χρειάζεται μία ημέρα για να μεταφραστεί, αυτό θα πρέπει να έχει παραδοθεί από τον Ανάδοχο στο ΙΕΠ, έως και την Τρίτη 12.09.2017 και ώρα 15:00. Ως ημέρες νοούνται μόνο οι εργάσιμες ημέρες.

Στην περίπτωση που υπάρχουν παρατηρήσεις από την αρμόδια Επιτροπή Παραλαβής, ο Ανάδοχος υποχρεούται να συμμορφωθεί με τις προαναφερόμενες παρατηρήσεις μέσα σε διάστημα τριών (03) ημερών από τη παραλαβή αυτών των παρατηρήσεων. Σε περίπτωση που για τη αρχική μετάφραση ενός κειμένου χρειάστηκαν λιγότερες από πέντε (5) ημέρες, ο Ανάδοχος κατόπιν υποδείξεων του ΙΕΠ, οφείλει να παραδώσει το διορθωμένο κείμενο εντός μίας (1) ημέρας.

Ο Ανάδοχος υποχρεούται να αποστέλλει ηλεκτρονικά όλα τα μεταφρασμένα παραδοτέα σε ηλεκτρονική μορφή (αρχείο word & pdf).

Η πληρωμή του αναδόχου θα γίνει ΤΜΗΜΑΤΙΚΑ μετά από την οριστική ποιοτική και ποσοτική παραλαβή του κάθε παραδοτέου από την αρμόδια Επιτροπή Παραλαβής, βάσει της έγκαιρης και

προσήκουσας εκτέλεσης του τμήματος του έργου του Αναδόχου, και της πραγματοποίησης σχετικής εισήγησης της Επιστημονικά Υπεύθυνης στο Δ.Σ. του ΙΕΠ. Το πληρωτέο ποσό θα προκύπτει βάσει του πλήθους των λέξεων που περιλαμβάνονται στο παραληφθέν παραδοτέο και βάσει της προσφερόμενης τιμής ανά λέξη. Ως εκ τούτου, η καταβολή από το Ι.Ε.Π. του ποσού του εργολαβικού ανταλλάγματος του Αναδόχου για το παραχθέν έργο τους δύναται να γίνεται τμηματικά, υπό τους εξής όρους που θα πρέπει να συντρέχουν σωρευτικά:

- μετά από πιστοποίηση της καλής εκτέλεσης του παραχθέντος έργου, βάσει της έγκαιρης και προσήκουσας εκτέλεσης του έργου του Αναδόχου, από την αρμόδια Επιτροπή Παραλαβής και σχετικής εισήγησης της Επιστημονικά Υπεύθυνης στο Δ.Σ. του ΙΕΠ.
- την έκδοση απόφασης έγκρισης πληρωμής προς το Λογιστήριο από το αρμόδιο όργανο του Ι.Ε.Π. από το Δ.Σ. του ΙΕΠ,
- την ύπαρξη διαθέσιμου ποσού στον λογαριασμό του Έργου, και
- την έκδοση σχετικού τιμολογίου παροχής υπηρεσιών από τον Ανάδοχο (το τιμολόγιο θα συνοδεύεται από τα απαραίτητα νομιμοποιητικά παραστατικά όπως π.χ. φορολογική ενημερότητα). Στο τιμολόγιο βάσει της ισχύουσας κείμενης νομοθεσίας θα πρέπει να αναγράφεται αν εμπίπτουν στην εφαρμογή του αρ. 39 του Ν. 4387/2016, συνοδευόμενο από σχετική Υ.Δ. του Ν. 1599/1986, για το αν υπάγονται ή όχι στον εν λόγω νόμο ή δεν επιθυμούν να υπαχθούν (ενώ το δικαιούνται) για το συγκεκριμένο χρονικό διάστημα που θα αφορά τη παροχή της υπηρεσίας κάθε παραδοτέου που αναγράφεται στο τιμολόγιο.

Το ΙΕΠ πέρα του προκύπτοντος τιμολογούμενου ποσού προς πληρωμή, με ΦΠΑ και των νόμιμων κρατήσεων, θα καταβάλει **επιπλέον** και τις τυχόν προκύπτουσες εργοδοτικές εισφορές βάσει της εκάστοτε κείμενης νομοθεσίας.

Όλα τα στοιχεία και όλα τα παραδοτέα που θα αποκτηθούν ή θα αναπτυχθούν από τον Ανάδοχο, στα πλαίσια εκτέλεσης του Έργου, θα αποτελούν αποκλειστική ιδιοκτησία της Αναθέτουσας Αρχής, που μπορεί να τα διαχειρίζεται και να τα χρησιμοποιεί (όχι εμπορικά). Χωρίς την προηγούμενη γραπτή άδεια της Αναθέτουσας Αρχής, ο Ανάδοχος δεν αποκαλύπτει εμπιστευτικές πληροφορίες που του δόθηκαν ή που ο ίδιος ανακάλυψε κατά την υλοποίηση του Έργου, ούτε κοινοποιεί στοιχεία, έγγραφα και πληροφορίες των οποίων λαμβάνει γνώση σε σχέση με τη Σύμβαση.

Ως εκ τούτου, για την πραγματοποίηση του ως άνω περιγραφόμενου έργου, κρίνεται απαραίτητο να ακολουθηθεί η διαδικασία της απευθείας ανάθεσης μεταφραστικών εργασιών. Για τον λόγο αυτόν, ορίζονται τα κριτήρια επιλογής ως εξής:

1. Πτυχίο του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιόνιου Πανεπιστημίου.
2. Εκτέλεση τριών (3) έργων παροχής μεταφραστικών υπηρεσιών από Ελληνικά σε Αγγλικά τα τελευταία πέντε (5) χρόνια.
3. Εκτέλεση τριών (3) έργων παροχής μεταφραστικών υπηρεσιών από Αγγλικά σε Ελληνικά τα τελευταία πέντε (5) χρόνια.

Για όλους τους ανωτέρω λόγους,

**Εισηγούμαι** να κληθούν να καταθέσουν σχετικές προσφορές, με τη διαδικασία της απευθείας ανάθεσης, οι εξής υποψήφιοι ανάδοχοι:

α/α	ΕΠΩΝΥΜΙΑ
1.	Ανδρέας Ακράτος, (info@linguatech.gr)
2.	Γρηγόριος Λάμπου, (greg.labou@gmail.com)
3.	Πέτρος Ρωμαίος, (promaios@gmail.com)

Δικαίωμα υποβολής προσφοράς έχουν πέρα των προαναφερόμενων, και οποιοδήποτε φυσικό πρόσωπο (ελεύθερος επαγγελματίας), πληροί τα ως άνω περιγραφόμενα κριτήρια επιλογής.

Οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει να αποστείλουν εντός **δεκαπέντε (15) ημερών** από την επομένη της ανάρτησης της παρούσας απόφασης στην ιστοσελίδα του ΙΕΠ, στο email [proceeb@iep.edu.gr](mailto:proceeb@iep.edu.gr) την προσφορά τους και η οποία θα πρέπει να περιλαμβάνει **επί ποινή αποκλεισμού** τα ακόλουθα:

1. Συμπληρωμένη την Οικονομική Προσφορά τους (σύμφωνα με το Παράρτημα Α'), υπογεγραμμένη και με τη σφραγίδα της εταιρία τους (ονομασία, διεύθυνση, ΑΦΜ, ΔΟΥ).
2. Αντίγραφο πτυχίου του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιόνιου Πανεπιστημίου.
3. Απαραίτητες βεβαιώσεις που τεκμηριώνουν την τεχνική ικανότητα του υποψηφίου με την προσήκουσα εκτέλεση τριών (3) έργων τα τελευταία τρία (3) χρόνια. Εάν ο αντισυμβαλλόμενος είναι δημόσιος φορέας, ως στοιχείο τεκμηρίωσης υποβάλλεται πιστοποιητικό, που συντάσσεται από την αρμόδια Δημόσια Αρχή, ή πρωτόκολλο παραλαβής. Εάν ο αντισυμβαλλόμενος είναι ιδιώτης, ως στοιχείο τεκμηρίωσης υποβάλλεται είτε πιστοποιητικό που συντάσσει ο ιδιώτης, είτε απλή δήλωση του Υποψηφίου Αναδόχου στην οποία θα αναφέρονται υποχρεωτικά τα στοιχεία επικοινωνίας του υπευθύνου παραλαβής του έργου εκ μέρους του αντισυμβαλλόμενου. Κάθε άλλο στοιχείο που τεκμηριώνει την εμπειρία του προσφέροντος στα παραπάνω απαιτούμενα.
4. Οι Υποψήφιοι Ανάδοχοι βάσει του Ν. 4412/2016, όπως προβλέπεται στο άρθρο 73 συνδυαστικά με το άρθρο 80, θα πρέπει μαζί με την προσφορά τους να έχουν επισυνάψει τα ακόλουθα δικαιολογητικά έγγραφα:
  - α) Φορολογική και ασφαλιστική ενημερότητα σε ισχύ (άρθρο 73 παρ 2β).
  - β) Απόσπασμα σχετικού μητρώου, όπως του ποινικού μητρώου ή, ελλείψει αυτού, ισοδύναμου εγγράφου που εκδίδεται από αρμόδια δικαστική ή διοικητική αρχή του κράτους-μέλους ή της χώρας καταγωγής ή της χώρας όπου είναι εγκατεστημένος ο εν λόγω οικονομικός φορέας (άρθρο 80 παρ 2, συνδυαστικά με το άρθρο 73).
  - γ) Πιστοποιητικό περί μη πτώχευσης (άρθρο 73 παρ. 4β).
5. Η προσφερόμενη τιμή ανά λέξη, στην οικονομική προσφορά (Παράρτημα Α'), δε θα υπερβαίνει το ποσό των 0,075€ συμπεριλαμβανομένου του Φ.Π.Α.

Η σύμβαση που θα συναφθεί θα έχει **διάρκεια** από τη ημερομηνία υπογραφής της και την ανάρτησή της στο «Κεντρικό Ηλεκτρονικό Μητρώο Δημοσίων Συμβάσεων» **έως και τις 31.12.2019 ή μέχρι της εξάντλησης του ποσού βάσει της προσφερόμενης τιμής, όποιο επέλθει πρώτα.**

Αν για παράδειγμα, ο Ανάδοχος έχει προσφέρει τιμή ανά λέξη (με Φ.Π.Α και νόμιμες κρατήσεις) 0,072€ τότε στο πλαίσιο του έργου του, δύναται να μεταφραστούν έως και 181.944 λέξεις (13.100,00€/0,072€=181.944). Σε περίπτωση που έως και τις 31.12.2019 δεν μεταφραστούν κείμενα με 181.944 λέξεις, αλλά έχουν μεταφραστεί κείμενα με 75.000 λέξεις, και δεν πραγματοποιηθεί σχετική παράταση, τότε η σύμβαση τερματίζεται αυτοδικαίως, χωρίς ο Ανάδοχος να δικαιούται ή να μπορεί να εγείρει αξίωμα αποζημίωσης για τις υπόλοιπες λέξεις που δεν έχουν μεταφραστεί.

Η διάρκεια του έργου του Αναδόχου δύναται να παραταθεί κοινή συναινέσει από το Ι.Ε.Π., χωρίς αύξηση του οικονομικού τιμήματος, αλλά με συνέχιση βάσει της προσφερόμενης τιμής στην παρούσα διαδικασία, εάν σωρευτικά ισχύουν τα ακόλουθα:

1. Υπάρχουν διαθέσιμες υπολειπόμενες λέξεις προς μετάφραση.
2. Παραταθεί η ημερομηνία λήξεως του σχετικού Προγράμματος.
3. Υπάρχουν οι ανάλογες ανάγκες για την εύρυθμη υλοποίηση του σχετικού Προγράμματος.
4. Πραγματοποιηθεί εντός των χρονικών ορίων ενεργής σύμβασης.

Επιπλέον τυχόν ειδικοί όροι της εκτέλεσης έργου του Αναδόχου, θα περιγραφούν στη σχετική σύμβαση.

Η σχετική απόφαση Δ.Σ./Ι.Ε.Π. θα αναρτηθεί στον σχετικό κεντρικό διαδικτυακό τόπο: <https://diangeia.gov.gr>, δυνάμει των διατάξεων του Ν. 3861/2010 περί της εφαρμογής του προγράμματος «Δι@ύγεια», όπως τροποποιήθηκε και ισχύει, και στο «Κεντρικό Ηλεκτρονικό Μητρώο Δημοσίων Συμβάσεων» δυνάμει των Ν. 4013/2011, Ν. 4155/2013 καθώς και του Ν. 4281/2014, όπως ισχύουν. Η σχετική απόφαση θα αναρτηθεί και στην ιστοσελίδα του ΙΕΠ <http://iep.edu.gr>.

Στη διάθεσή σας για κάθε πληροφορία ή/και διευκρίνιση.

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΥΠΟΨΗΦΙΟΥ ΑΝΑΔΟΧΟΥ ΓΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΥΠΟΨΗΦΙΟΥ ΑΝΑΔΟΧΟΥ	
ΟΝΟΜΑ:	
ΕΠΩΝΥΜΟ:	
Α.Φ.Μ.:	
ΔΟΥ:	
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ:	
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:	

	ΠΡΟΣΦΕΡΟΜΕΝΟ ΠΟΣΟ ΑΝΑ ΛΕΞΗ ΧΩΡΙΣ ΦΠΑ	ΦΠΑ 24%	ΠΡΟΣΦΕΡΟΜΕΝΟ ΠΟΣΟ ΑΝΑ ΛΕΞΗ ΜΕ ΦΠΑ *(1), (2)
ΠΡΟΣΦΕΡΟΜΕΝΟ ΠΟΣΟ ΑΝΑ ΛΕΞΗ ΣΕ ΕΥΡΩ	ΟΛΟΓΡΑΦΩΣ ΚΑΙ ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΑ	ΟΛΟΓΡΑΦΩΣ ΚΑΙ ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΑ	ΟΛΟΓΡΑΦΩΣ ΚΑΙ ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΑ

\*(1): Το προσφερόμενο ποσό ανά λέξη δε μπορεί να υπερβαίνει το ποσό των 0,075€ συμπεριλαμβανομένου του Φ.Π.Α..

\*(2): Το προσφερόμενο ποσό ανά λέξη συμπεριλαμβανομένου του Φ.Π.Α, δύναται να είναι σε ακρίβεια ως και τριών (3) δεκαδικών στοιχείων.

Ημερομηνία ...../07/2017

Ο Υποψήφιος Ανάδοχος

Υπογραφή & Σφραγίδα  
 Όνομα & Επώνυμο

.».

Το Διοικητικό Συμβούλιο, λαμβάνοντας υπόψη τη σύμφωνη γνώμη του κ. Ιωάννη Μπαθιανάκη, Προϊσταμένου της Υποδιεύθυνσης Οικονομικής Υπηρεσίας και του Τμήματος Διαγωνισμών και Συμβάσεων, ομόφωνα, αποφασίζει να εγκρίνει ως έχει την παραπάνω εισήγηση της κ. Ευαγγελίας Κουτίδου, Υπεύθυνης στο Ι.Ε.Π. του Προγράμματος «ACT – ACTIVE citizenship projects to enhance pupils' social and civic competences».

.....

Στο σημείο αυτό, και ώρα 13:30, λήγει η συνεδρίαση.

Ο Αντιπρόεδρος

Η Γραμματέας

του Ινστιτούτου Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Πάυλος Χαραμής

Κυριακή Σημαιοφορίδου

αποσπασμένη εκπαιδευτικός στο Ι.Ε.Π.

Ακριβές Απόσπασμα

Ψηφιακά Υπογεγραμμένο